



meta

společnost pro příležitosti
mladých migrantů

TRÉ CÓ THỂ ĐƯỢC HỖ TRỢ TRONG GIÁO DỤC NHƯ THẾ NÀO? JAK MŮŽE BÝT PODPOŘENO VAŠE DÍTĚ VE VZDĚLÁVÁNÍ?

Tại các trường học ở Séc đã có một số thay đổi trong hệ thống hỗ trợ những học sinh *cần giáo dục đặc biệt*. Mục đích của thay đổi hiện tại là để cho tất cả các học sinh, nếu có thể, để chúng học tập cùng nhau và được chăm sóc một cách tốt nhất để chúng có thể đối phó với việc học tập. Sự hỗ trợ này trước kia chỉ dành cho một số học sinh có khuyết tật (rối loạn trong sự chú ý, rối loạn đặc biệt trong học tập, nhưng cả những khuyết tật về sức khỏe nghiêm trọng hơn). Mới đây các học sinh có nền văn hóa khác biệt cũng thuộc vào nhóm này, những học sinh **không có đủ kiến thức về ngôn ngữ giảng dạy**. Cả những học sinh này bây giờ đều đủ điều kiện để có được sự hỗ trợ ở trường (mẫu giáo, tiểu học và trung học).

V českých školách došlo k několika změnám v systému podpory dětí a žáků *se speciálními vzdělávacími potřebami*. Cílem současných změn je, aby se všechny děti, pokud je to jen trochu možné, vzdělávaly společně a byla jim poskytnuta maximální péče, aby školu zvládly. Tato podpora se dříve týkala jen těch dětí, které měly nějaké zdravotní potíže (poruchy pozornosti, specifické poruchy učení, ale i vážnější zdravotní problémy). Nově patří do této skupiny také děti z odlišného kulturního prostředí včetně dětí, které **dostatečně neznají vyučovací jazyk**. I tyto děti mají nyní nárok na podporu ve škole (mateřské, základní i střední).

Sự hỗ trợ trên rất quan trọng đối với con của bạn, để chúng có thể cảm thấy thoải mái khi ở trường, dễ dàng hòa nhập vào quá trình giảng dạy và học tiếng Séc nhanh hơn. Sự hỗ trợ này được hoàn toàn **miễn phí**, bạn không cần phải trả gì cả, mọi việc sẽ được nhà trường sắp xếp.

Việc duy nhất chúng tôi cần bạn làm là **đưa con đến cơ sở tư vấn giáo dục (ŠPZ)**, cụ thể là phòng **Tư vấn giáo dục tâm lý (PPP)**, tiếp theo chỉ phòng tư vấn, họ là người quyết định về khả năng trẻ có được hỗ trợ hay không. Tại phòng tư vấn họ sẽ đánh giá trình độ ngôn ngữ tiếng Séc và viết báo cáo kết quả cho nhà trường. Phòng tư vấn là một cơ sở giáo dục mà cả học sinh Séc cũng thường xuyên được gửi đến khám các loại.

Výše uvedená podpora je nesmírně důležitá proto, aby se Vaše dítě mohlo ve škole cítit dobře, snadněji se začlenilo do výuky a rychleji se učilo češtinu. Tato podpora pro dítě **je zdarma**, nemusíte nic doplácet a vše zařídí škola.

Od Vás je potřeba pouze **zajít s dítětem do školského poradenského zařízení (ŠPZ)**, konkrétně do **Pedagogicko-psychologické poradny (PPP, dále poradna)**, která rozhoduje o nároku dítěte na podporu. V poradně vyhodnotí jazykovou úroveň češtiny a dají Vám zprávu s výsledky pro školu. Poradna je instituce, kam jsou v ČR běžně odesílány i české děti k nejrůznějším typům vyšetření.

Sự hỗ trợ này cũng sẽ giúp cả cho trường học! Giáo viên sẽ có công việc phức tạp hơn nếu họ có học sinh không biết tiếng Séc trong lớp. Vì vậy việc đưa con bạn đến phòng tư vấn rất quan trọng. **Nếu không có khuyến nghị từ phòng tư vấn, nhà trường sẽ không xin được sự hỗ trợ và các lựa chọn khác cho con của bạn.**

Tato podpora pomůže i škole! Učitelé mají složitější práci, pokud mají ve třídě děti bez znalosti češtiny. Je tedy velmi důležité, abyste s dítětem do poradny šli. **Bez doporučení poradny škola nemá pro podporu Vašeho dítěte moc dalších možností.**

META, o.p.s. – Společnost pro příležitosti mladých migrantů

Ječná 17, 120 00 Praha 2
tel.: +420 222 521 446
+420 773 304 464

IČ: 26982633
č. účtu: 2300884089/2010

www.meta-ops.cz
www.inkluzivniskola.cz
e-mail: info@meta-ops.cz

Các biện pháp hỗ trợ, ví dụ như:

- **Đạy tiếng Séc như ngôn ngữ thứ hai** (tại trường mầm non 1 giờ/tuần, tiểu học và trung học lên đến 3 giờ/tuần)
- Các sách giáo khoa và dụng cụ hỗ trợ đặc biệt
- Trợ lý giáo viên
- Kế hoạch hỗ trợ giáo dục (**kế hoạch giáo dục cá nhân** hay **kế hoạch hỗ trợ giảng dạy**)
- Thích nghi các điều kiện trong quá trình tuyển sinh vào trường trung học hay khi thi tốt nghiệp maturita
- Nếu cần thiết kéo dài thời gian đào tạo lên đến 2 năm tại trường trung học hay cao đẳng chuyên ngành

Podpůrná opatření jsou například tato:

- **výuka češtiny jako druhého jazyka** (v MŠ 1 hodina týdně, ZŠ a SŠ až 3 hodiny týdně)
- speciální učebnice a pomůcky
- asistent pedagoga
- plán podpory vzdělávání (**individuální vzdělávací plán** nebo **plán pedagogické podpory**)
- uzpůsobení podmínek při přijímacím řízení na SŠ, případně při skládání maturitní zkoušky
- v případě potřeby prodloužení délky vzdělávání až o 2 roky ve středním nebo vyšším odborném vzdělávání

Thông tin quan trọng về việc khám tại phòng tư vấn:

- Phòng tư vấn không được từ chối bạn, khi bạn yêu cầu kiểm tra.
- Từ khi yêu cầu đến ngày khám không được dài hơn quá 4 tháng.
- Trong trường hợp cần thiết, buổi khám có thể có sự có mặt của thông dịch viên. Người này bạn có thể tự đưa đến (bạn có thể sử dụng dịch vụ của các thông dịch viên cộng đồng hoặc nhân viên giao văn hóa của các tổ chức phi lợi nhuận và trung tâm hội nhập), hoặc bạn có thể tự tìm.
- Phòng tư vấn phải thông báo rõ ràng cho bạn về điều kiện dịch vụ (sau đó họ sẽ yêu cầu bạn ký vào bản đồng ý thông tin) và cuối cùng gửi cho bạn báo cáo về kết quả buổi khám.

Khuyến nghị: Nếu bạn không thể hợp tác được với phòng tư vấn, bạn có thể yêu cầu nhà trường giúp đỡ, tổ chức META hay một tổ chức khác chuyên liên quan đến các vấn đề về giáo dục, hoặc một cơ quan kiểm soát Học viện giáo dục quốc gia (NÚV).

Důležité informace o vyšetření v poradně:

- Poradna Vás při žádosti o vyšetření nesmí odmítnout.
- Od podání žádosti do termínu vyšetření přitom nesmí uplynout více než 4 měsíce.
- V případě potřeby může vyšetření proběhnout s tlumočnickem. Toho si můžete přivést sami (můžete přitom využít služeb komunitního tlumočení a interkulturních pracovníků neziskových organizací a integračních center), nebo jej může zajistit sama poradna.
- Poradna Vás je povinna srozumitelně informovat o podmínkách služby (pak budete vyzváni k podpisu tzv. informovaného souhlasu) a nakonec Vám předat zprávu z vyšetření.

Doporučení: Pokud se nepodaří navázat spolupráci s poradnou, můžete požádat o pomoc školu, společnost META nebo jinou organizaci zabývající se vzdělávací problematikou, případně revizní orgán Národního ústavu pro vzdělávání (NÚV).

TRONG CÁC BƯỚC SAU ĐÂY SẼ MÔ TẢ CÁC BƯỚC:

1. Đặt lịch đến phòng tư vấn giáo dục và tâm lý

Bạn hãy đặt lịch, tốt nhất là bằng văn bản và phòng tư vấn sẽ thông báo thời gian. Bạn có thể dùng mẫu này:

Kính thưa bà/Kính thưa ông,

*Qua thư này, tôi muốn đặt lịch hẹn cho con tôi (.....),
tại phòng tư vấn của quý ông/quý bà vì trình độ tiếng Séc của con tôi còn kém.*

*Nhà trường cần một thư giới thiệu cùng bản báo cáo cụ thể về mức hỗ trợ và những đề xuất
trợ giúp hợp lý cho con tôi.*

*Tôi không nói tiếng Séc, vì vậy mong quý ngài thông báo lịch hẹn cho tôi bằng thư hoặc tin
nhắn.*

Xin chân thành cảm ơn!

Trân trọng

(.....)

Liên hệ:

(.....)

2. Hãy đến phòng tư vấn cùng con theo thời gian đã định. Bạn không phải sợ vì tại phòng tư vấn có các chuyên viên làm việc, họ có kinh nghiệm làm việc với trẻ em ở các lứa tuổi khác nhau.

3. Nhân viên phòng tư vấn sẽ nhận bạn và sẽ nói chuyện với trẻ chẳng hạn qua các bức tranh, để có thể tìm ra trình độ tiếng Séc của trẻ.

4. Nhân viên phòng tư vấn sẽ đưa ra báo cáo và bàn giao cho bạn trong vòng 30 ngày. Bạn hãy thỏa thuận trước cách bàn giao.

5. Nhân viên phòng tư vấn sẽ viết ra đề xuất các biện pháp hỗ trợ cho nhà trường.

6. Để có thể cung cấp các hỗ trợ, việc này cần sự đồng ý của bạn, qua chữ ký của mình.

7. Mỗi báo cáo của phòng tư vấn đều có giá trị trong khoảng thời gian từ 1 – 2 năm. Chúng tôi khuyên bạn nên xin lịch kiểm tra mới cho con bạn ít nhất 3 tháng trước khi báo cáo hết hiệu lực.

V NÁSLEDUJÍCÍCH KROCÍCH JE POPSÁNO, JAK BUDETE POSTUPOVAT:

1. Objednejte se do pedagogicko-psychologické poradny

Objednáte se nejlépe písemně a poradna Vám termín přidělí. Můžete použít tento vzor:

Vážená paní/vážený pane,

chtěl/a bych tímto objednat své dítě (.....), k vyšetření ve Vašem poradenském zařízení z důvodu nedostatečné znalosti češtiny.

Škola potřebuje zprávu se zařazením dítěte do příslušného stupně podpory a s návrhem na vhodná podpůrná opatření.

Nemluvím česky, proto prosím o přidělení nejbližšího možného termínu písemně.

Děkuji za pochopení.

S pozdravem

(.....)

kontakty:

(.....)

- Přijďte s dítětem do poradny v daném termínu.** Nemusíte se ničeho obávat, v poradně pracují odborníci, kteří běžně pracují s dětmi různého věku.
- Pracovník poradny se Vás ujme, popovídá si s dítětem například nad obrázky, aby **zjistil úroveň češtiny.**
- Pracovník poradny do 30 dnů **zpracuje a předá Vám zprávu.** Domluvte se na způsobu předání zprávy předem.
- Pracovník poradny **napiše doporučení podpůrných opatření škole.**
- S poskytováním podpory dítěti je **potřeba Váš souhlas**, který stvrdíte podpisem.
- Každá zpráva poradny je platná na období 1 – 2 roky. Doporučujeme minimálně 3 měsíce před uplynutím této doby požádat poradnu o nové vyšetření Vašeho dítěte.

Nhà trường cần làm những gì cho học sinh có các biện pháp hỗ trợ?

- Nhà trường qua khuyến nghị của ŠPZ sẽ cung cấp cho học sinh hỗ trợ thích hợp. sự hỗ trợ này sẽ được viết ra bằng văn bản dưới dạng kế hoạch hỗ trợ (IVP) và phụ huynh nên được thông báo về sự thật này. Và đồng ý qua chữ ký của mình.
- Phụ huynh ở CS Séc nên có sự hợp tác và quan tâm đến việc giáo dục con cái mình. Nhà trường có thể cho vào kế hoạch hỗ trợ khuyến nghị phụ huynh tham gia vào việc giáo dục trẻ.
- Trong suốt thời gian khuyến nghị ŠPZ có hiệu lực, nhà trường sẽ cung cấp cho học sinh các hỗ trợ tương ứng.

Co by škola měla dělat pro žáky s potřebou podpurných opatření?

- Škola na základě doporučení ŠPZ nastaví žákovi odpovídající podporu. Tato podpora obvykle bývá sepsána písemnou formou v podobě plánu podpory (IVP) a rodiče by o podpoře měli být informováni. Souhlas poskytují svým podpisem.
- Rodiče v ČR mají poskytovat součinnost a zajímat se o vzdělávání svých dětí. Škola tedy může do plánu podpory dát doporučení na zapojení rodičů do vzdělávání.
- Po celou dobu platnosti doporučení ŠPZ škola žákovi poskytuje odpovídající podporu.

Kế hoạch hỗ trợ (= cách giáo dục) với các bước, mục tiêu, nội dung cụ thể và phương pháp giáo dục có thể chỉnh sửa theo thời gian khác nhau cho phù hợp nhu cầu của từng học sinh. Nhà trường nên theo dõi thường xuyên các bước tiến triển của học sinh và đánh giá chúng. Theo nhu cầu, kế hoạch hỗ trợ có thể sửa đổi.

Plán podpory (= způsob vzdělávání) s konkrétními postupy, cíli, obsahem a metodami vzdělávání můžou být nastaveny na různě dlouhou dobu, dle potřeby konkrétního žáka. Škola by měla průběžně sledovat pokrok žáka a společně s ním ho vyhodnocuje. Dle potřeby může případně plán podpory upravit.

Trường học không đơn độc trong vấn đề này họ có cơ hội sử dụng dịch vụ tư vấn và có thể đàm phán từng bước với phòng tư vấn.

Škola na to není sama a má možnost využít poradenství nebo konzultace jednotlivých postupů s poradnou.

Khuyến nghị: trong trường hợp bạn cảm thấy trường học không cung cấp cho con bạn hỗ trợ đầy đủ (theo khuyến cáo ŠPZ), bạn có thể liên hệ với ŠPZ để yêu cầu tư vấn về sự thật này.

Doporučení: V případě, že máte podezření, že škola dítěti neposkytuje dostatečnou podporu (v návaznosti na doporučení ŠPZ), můžete se obrátit na příslušné ŠPZ s žádostí o konzultaci této skutečnosti.

THAY ĐỔI TRONG GIÁO DỤC MẦM NON ZMĚNY V PŘEDŠKOLNÍM VZDĚLÁVÁNÍ

Năm học bắt buộc trước khi đi học

Mới đây, năm cuối cùng của mầm non được đưa vào việc đi học bắt buộc. Điều này có nghĩa là, tất cả các trẻ em trong năm này phải đăng ký vào một trường mầm non nào đó và phải đến trường học. Nếu trẻ không đi học thế phải được xin phép trước và chẳng hạn vì lý do ốm đau và có giấy xác nhận của bác sĩ.

Povinný předškolní rok

Nově je poslední rok v mateřské škole zahrnut do povinné školní docházky. To znamená, že v tomto roce musí být všechny děti zapsány v některé mateřské škole a musí tam také docházet. Nepřítomnost dítěte musí být vždy předem ohlášena a zdůvodněna například nemocí dítěte a potvrzením lékaře.

Hoãn đi học

Tại CH Séc việc trẻ em được hoãn đi học có lý do khá phổ biến và trẻ sẽ bắt đầu vào lớp 1 từ năm tiếp theo. Việc hoãn đi học thường được trường mầm non đề nghị. Họ sẽ khuyến nghị phụ huynh đưa con mình đến cơ sở tư vấn (ŠPZ), tại đó các chuyên gia sẽ đánh giá sự hoãn đi học có thích hợp cho trẻ hay không. Bác sĩ nhi khoa cũng cần phải kiểm tra và đưa ra ý kiến. Khuyến cáo của bác sĩ và cơ sở tư vấn sẽ được phụ huynh đánh giá và đưa ra quyết định để trẻ nhập học hay họ sẽ làm theo khuyến cáo. Những học sinh có tiếng mẹ đẻ khác chỉ nên hoãn đi học nếu chưa có đủ kiến thức tiếng Séc. Việc quan trọng là sự chín chắn của trẻ và các khía cạnh khác.

Odklad školní docházky

V České republice je poměrně běžné, že některé děti dostanou odklad školní docházky v odůvodněných případech a nastoupí do 1. třídy o rok později. Odklad školní docházky zpravidla navrhne mateřská škola. Doporučí tedy rodičům, aby s dítětem šli do poradenského zařízení (ŠPZ), kde odborníci vyhodnotí, zda je odklad pro dítě opravdu vhodný. Dítě musí také vidět pediatr a vydat k odkladu stanovisko. Doporučení lékaře a poradenského zařízení vyhodnotí rodič a rozhodne, zda dítě do školy i přesto pošle, či se bude řídit doporučeními. Děti s odlišným mateřským jazykem by neměly mít odklad jen z důvodu nedostatečné znalosti češtiny. Důležitá je komplexní zralost dítěte i v dalších aspektech.

Lớp chuẩn bị

Những trẻ em, được hoãn đi học có thể tiếp tục học thêm một năm tại trường mầm non hoặc có thể được nhận vào lớp chuẩn bị tại trường tiểu học. Lớp chuẩn bị dành cho những học sinh hoãn đi học, chính vì vậy trong lớp này họ nhấn mạnh vào việc chuẩn bị cho việc đi học. một ưu điểm của lớp chuẩn bị là số học sinh trong lớp được giảm (tối đa 15 học sinh). Không phải trường tiểu học nào cũng có lớp chuẩn bị, nhưng bạn có thể tìm được nó trong mỗi khu vực.

Přípravná třída

Děti, které mají přiznaný odklad školní docházky, mohou chodit ještě jeden rok dál do mateřské školy, nebo mohou být přijaty do přípravné třídy při základní škole. Přípravná třída je určena právě dětem s odkladem, proto se v ní klade důraz na přípravu na školu. Další výhodou přípravné třídy je snížený počet dětí (max. 15). Přípravnou třídu nemá každá základní škola, ale nějaká se většinou najde v každé oblasti.

BẢN THÂN BẠN CÓ THỂ LÀM GÌ CHO VIỆC HỖ TRỢ CON CỦA BẠN? CÓ MŨI ĐỂ UDĚLAT PRO PODPORU VAŠEHO DÍTĚTE VY?

Các hoạt động giải trí

Điều vô cùng quan trọng đối là để trẻ em sử dụng thời gian rảnh rỗi có ý nghĩa, để chúng có thời gian gặp gỡ những người bạn Séc của mình và để học tiếng Séc một cách tự nhiên. Nhờ đó chúng có thể đạt được mức tiến bộ nhanh hơn và cả trong trường. Hãy đăng ký cho chúng vào các hoạt động giải trí!

Tại CH Séc có một mạng lưới hoạt động giải trí rộng dành cho trẻ em từ khi học mẫu giáo. Các hoạt động này được nhà trường tổ chức, hoặc các tổ chức khác như **cung thiếu nhi (DDM)**, **trường tiểu học nghệ thuật (ZUŠ)**, các **câu lạc bộ ngưỡng thấp**, các tổ chức phi lợi nhuận và những tổ chức khác. Các môn học ngoại khóa này phần lớn đều có lệ phí, ở trường và DDM thường có giá mềm hơn. Các hoạt động của câu lạc bộ ngưỡng thấp thường miễn phí.

Volnočasové aktivity

Pro děti je nesmírně důležité, aby mohly podnětně trávit volný čas a setkávat se se svými českými vrstevníky a učit se tak česky přirozeným způsobem. Díky tomu mohou dosáhnout mnohem rychlejšího pokroku i ve škole. Přihlaste je tedy na volnočasové aktivity!

V České republice existuje rozvinutá síť volnočasových aktivit pro děti už od předškolního věku. Ty často nabízejí samotné školy, potom také další instituce jako **domy dětí a mládeže (DDM)**, **základní umělecké školy (ZUŠ)**, **nízkoprahové kluby**, neziskové organizace a další. Kroužky jsou zpravidla placené, ve školách a DDM bývají cenově dostupnější. Aktivity nízkoprahových klubů bývají zdarma.

Ví dụ các hoạt động giải trí:

- Các môn học thể dục thể thao
- **Các môn học nghệ thuật và âm nhạc**
- **skaut, các câu lạc bộ du lịch và các nhóm có sở thích khác**
- **trại hè và trại trong thành phố**

Příklady volnočasových aktivit:

- sportovní a pohybové kroužky
- **výtvarné a hudební kroužky**
- **skautské, turistické a další zájmové oddíly**
- **letní a příměstské tábory**

Ở nhà làm gì?

Ngay cả trong thời gian bạn ở nhà với trẻ, bạn cũng có thể giúp đỡ chúng xây dựng mối quan hệ với tiếng Séc và phát triển ngôn ngữ mới này. Chúng tôi khuyến nghị:

- hãy làm gương cho trẻ, và bạn cũng sẽ học tiếng Séc,
- hãy dán lên các dụng cụ trong nhà, bạn có thể dán giấy tên các dụng cụ bằng tiếng Séc,
- hãy xem phim cổ tích, phim ảnh hay các chương trình bằng tiếng Séc, hãy nghe những bài hát bằng tiếng Séc, hãy đi chơi cùng gia đình, đến các địa danh tại CH Séc.

A co doma?

I v čase, který trávíte s dětmi doma, je možné pomoci dítěti budovat vztah k češtině a nový jazyk rozvíjet. Doporučujeme:

- buďte svému dítěti příkladem a učte se česky také,
- na předměty v bytě můžete např. nalepit štítky s českými názvy,
- sledujte pohádky, filmy nebo televizní programy v češtině, poslouchejte české písničky,
- jezděte na rodinné výlety po České republice.

Khuyến nghị cuối cùng: con của bạn có quyền được gọi bằng tên của mình, tên là một phần quan trọng trong bản chất của từng con người. Việc đặt tên tiếng Séc không có ảnh hưởng đến việc hòa nhập vào trường lớp.

Doporučení na závěr: Vaše dítě má právo být oslovováno vlastním jménem, jméno je důležitou součástí identity každého člověka. Přidělení českého jména nemá vliv na integraci do školy.

BẠN CẦN TƯ VẤN? HÃY LIÊN HỆ VỚI CHÚNG TÔI: POTŘEBUJETE PORADIT? OBRAŤTE SE NA NÁS:

META, o.p.s. – Dịch vụ dành cho người ngoại quốc:

META, o.p.s. - Služby pro cizince:

Žerotínova 1124/35

130 00 Praha 3 - Žižkov

Tel: +420 775 339 003

poradenstvi@meta-ops.cz